Bibliologia

A Doutrina das Escrituras

Preletor: Lincoln Máximo Alves

Dezembro 2006

Agenda

1. Introdução
2. O que é a Bíblia
3. Uma breve história da Bíblia (Antigo e Novo Testamento)
4. A estrutura da Bíblia
5. O que é Inerrância e Infalibilidade?
6. Tipos de Bíblia
7. Métodos de Tradução
8. Os perigos nas traduções
9. Os perigos nas interpretações
10. Conclusão
11. Bibliografia

1. Introdução

Mateus 13:19 "*Ouvindo alguém a palavra do reino, e não a entendendo, vem o maligno, e arrebata o que foi semeado no seu coração; este é o que foi semeado ao pé do caminho*".

Nos últimos dez anos tem havido um crescimento enorme nas vendas de produtos religiosos. Livros e revistas têm enchido as livrarias e bancas de jornal, e até mesmo programas de TV como o Globo Repórter e o Fantástico são ferramentas usadas pelo inimigo para disseminar informações falsas sobre Jesus e a Bíblia. Algumas livrarias nos Shoppings da cidade, que antigamente eram livrarias técnicas, hoje são totalmente especializadas em literatura esotérica.

Hoje, quando vamos pregar o evangelho e tentamos mostrar trechos da Bíblia, somos interrompidos com frases do tipo " *eu li que a Bíblia foi totalmente alterada e está cheia de erros, não creio mais na Bíblia, é um livro humano* " – e citam trechos de reportagens de revistas como GALILEU e SUPER-INTERESSANTE.

O objetivo deste estudo é fornecer aos irmãos informações importantes sobre a História da Bíblia, a sua formação e preservação baseada nos testemunhos dos profetas, apóstolos e de Jesus Cristo, mostrando por meio da própria Bíblia e por relatos históricos, a realidade dos fatos. Sabemos que desde o início da história humana o inimigo tenta corromper a Palavra de Deus e arrebanhar pessoas que estão "à beira do caminho", ou seja, pessoas que escutam a Palavra de Deus e como <u>não a entendem</u> vem o inimigo e arrebata o que foi semeado em seus corações (Mt 13:19).

Esse estudo ajudará muito no evangelismo, pois teremos argumentos convincentes para ajudar a própria igreja e também outras pessoas, pois devemos estar preparados para testemunhar em favor da verdade e combater o erro.

1.1. Declaração Doutrinária da Convenção Batista Brasileira (CBB)

- *A Bíblia é a Palavra de Deus em linguagem humana.*
- *É o registro da revelação que Deus fez de si mesmo aos homens.*
- *Sendo Deus seu verdadeiro autor, foi escrita por homens inspirados e dirigidos pelo Espírito Santo.*
- *Seu conteúdo é a verdade, sem mescla de erro e por isso é um perfeito tesouro de instrução divina.*
- *A Bíblia é autoridade única em matéria de religião, fiel padrão pelo qual devem ser aferidas a doutrina e a conduta dos homens.*
- *Ela deve ser interpretada sempre à luz da pessoa e dos ensinos de Jesus Cristo.*

2. O que é a Bíblia

- É um livro composto por vários livros
- A palavra "Bíblia" vem do Grego "*Biblos*" que significa "livros"
- Cerca de 40 escritores em diferentes épocas escreveram inspirados pelo Espírito Santo, ou seja, um único autor (Espírito Santo) e vários escritores (profetas e apóstolos).
- Está dividida em duas partes:
  ANTIGO e NOVO TESMENTO.
- Os nomes ANTIGO TESTAMENTO e NOVO TESTAMENTO, focalizam as duas grandes alianças feitas por Deus com Seu povo

2.1 - Antigo Testamento

- A palavra "**Testamento**" corresponde à palavra hebraica ***berith*** – aliança, pacto, contrato.
- O Antigo Testamento é a revelação de Deus para o povo de Israel, apontando para a vinda do MESSIAS, que haveria de ocorrer na PLENITUDE dos tempos.

2.2 - Antiga Aliança

- (Êxodo 19:5) "*Agora, pois, se diligentemente ouvirdes a minha voz e guardardes a minha aliança, então, sereis a minha propriedade peculiar dentre todos os povos; porque toda a terra é minha*"
- (Êxodo 24:8) "*Então tomou Moisés aquele sangue, e espargiu-o sobre o povo, e disse: Eis aqui o sangue da aliança que o SENHOR tem feito convosco sobre todas estas palavras"*

2.3 - Outras alianças registradas

- Aliança com Adão (Gn 1:27-30; 2:16-17)
- Aliança com Noé (Gn 9:11-17)
- Aliança com Abraão (Gn 15:18;17:1-21)
- Aliança com Isaque (Gn 26:2-5,24)
- Aliança com Jacó (Gn 28:13-15)
- Aliança com Davi (2 Sm 7:1-29)

2.4 - Promessa da Nova Aliança

- Sendo a aliança quebrada pela infidelidade do povo, Deus prometeu uma nova aliança que deveria ser ratificada com o sangue de Cristo.

- "*Eis aí vêm dias, diz o SENHOR, em que firmarei nova aliança com a casa de Israel e com a casa de Judá*". (Jeremias 31:31).

2.5 - Nova Aliança = Aliança Eterna

"Não conforme a aliança que fiz com seus pais, no dia em que os tomei pela mão, para os tirar da terra do Egito; porque eles invalidaram a minha aliança apesar de eu os haver desposado, diz o SENHOR. Mas esta é a aliança que farei com a casa de Israel depois daqueles dias, diz o SENHOR: Porei a minha lei no seu interior, e a escreverei no seu coração; e eu serei o seu Deus e eles serão o meu povo". (Jeremias 31:31-33)

2.6 - Novo Testamento

- Trata da NOVA ALIANÇA
- O Novo Testamento é a revelação de Deus para o bem de todos os povos.
- Jesus Cristo, o MESSIAS e SALVADOR veio na PLENITUDE dos tempos, e com ele teve início a IGREJA, fundada sobre o alicerce do testemunho dos APÓSTOLOS.
- Os escritores do Novo Testamento passaram a chamar a primeira aliança de "Antiga aliança", porque foi substituída por uma aliança superior feita com o sangue de Jesus Cristo.

> "*Porque isto é o meu sangue; o sangue do novo testamento, que é derramado por muitos, para remissão dos pecados*" (Mateus 26:28)
> "*Dizendo Nova aliança, envelheceu a primeira. Ora, o que foi tornado velho, e se envelhece, perto está de acabar*" (Hebreus 8:13)
> "*O qual nos fez também capazes de ser ministros de um novo testamento, não da letra, mas do espírito; porque a letra mata e o espírito vivifica*" (2 Coríntios 3:6)

3. Uma breve história da Bíblia

- A Bíblia foi escrita por 40 diferentes autores que representavam 19 diferentes ocupações (pastores, fazendeiros, pescadores, cobradores de impostos, médicos, reis, etc) que viveram num período em torno de 1.600 anos
- São aproximadamente 50 gerações de homens.
- Os primeiros 39 sub-livros da Bíblia foram escritos em hebraico ao longo de um período em torno de 1.000 anos.
- Houve um intervalo de 400 anos em que nenhuma Escritura foi redigida, exceto livros apócrifos (não autênticos).
- Depois disto, os últimos 27 sub-livros da Bíblia foram escritos em grego durante um período em torno de 50 anos.
- A Bíblia, na época de Jesus, era chamada de:
  "Moisés e os profetas"
  "Lei, profetas e Salmos"
  "A Escritura" ou "As Escrituras"

Lc 24:44 "*E disse-lhes: São estas as palavras que vos disse estando ainda convosco: Que convinha que se cumprisse tudo o que de mim estava escrito na lei de Moisés, e nos profetas, e nos salmos*".

3.1 - HEBRAICO

Língua em que foi escrito o Antigo Testamento, exceto alguns poucos trechos que foram escritos em ARAMAICO.

3.2 - ARAMAICO

- Grupo de dialetos intimamente relacionados com o HEBRAICO e falados na Terra de Israel e em outros países do mundo bíblico (2Rs 18:26).
- Estão escritos em aramaico os seguintes textos bíblicos:
  - Esdras 4:8-6,18; 7:12-26;
  - Daniel 2:4-7,28;
  - Jeremias 10:11

3.3 - GREGO KOINÉ (COMUM)

Língua difundida pelo império de Alexandre, o Grande, que viveu de 356 até 323 a.C. Ele conquistou o mundo civilizado desde a Grécia até a Índia. É também conhecido como Alexandre Magno.

Deus preparou o cenário para que o NT fosse escrito nessa língua detalhista.

O grego koiné era a língua usada por comerciantes, médicos, escritores e políticos.

3.4 - AUTÓGRAFO

Texto original escrito por um profeta, apóstolo ou evangelista inspirado pelo Espírito Santo. Hoje não temos mais os autógrafos, somente cópias.

Porém, os milhares de cópias espalhadas pelos cristãos do mundo e preservadas de geração em geração garantem a sua fidelidade, pois Deus prometeu que sua Palavra não seria destruída (Sl 119:89; Is 40:8; Mt 5:18; Mt 24:35).

3.5 - APÓCRIFOS

Livros que a Igreja Romana, no Concílio de Trento em 1546, declarou inspirados, embora não fizessem parte do CÂNON DO AT estabelecido pelos judeus de Israel.

Isso veio ocorrer por causa da Reforma Protestante.

Os católicos chamam esses livros de "deuterocanônicos", isto é, pertencentes ao "segundo cânon".

3.6 - Formação do Cânon do Antigo Testamento

Conjunto dos livros do AT que a igreja cristã reconhece como genuínos e inspirados.

No cânon aceito pelos evangélicos há 39 livros. O cânon católico tem a mais 7 livros e algumas porções.

O cânon do AT é o mesmo para os judeus e os evangélicos.

Êxodo 24:12 "*Então disse o Senhor a Moisés: Sobe a mim ao monte, e fica lá: e dar-te-ei tábuas de pedra, e a lei, e os mandamentos que tenho escrito, para os ensinar*".

Êxodo 32:16 "E aquelas tábuas *eram* obra de Deus; também a escritura *era* a mesma escritura de Deus, esculpida nas tábuas".

Josué 8:32 - "[Josué] Também escreveu ali em pedras uma cópia da lei de Moisés, que já tinha escrito diante dos filhos de Israel"

Jeremias 30:1-2 - "*A PALAVRA que do Senhor veio a Jeremias, dizendo: Assim fala o Senhor, Deus de Israel, dizendo: Escreve num livro todas as palavras que te tenho dito:"*

3.7 - Formação do Cânon do Novo Testamento

- Conjunto de 27 livros do NT que a igreja cristã reconhece como genuínos e inspirados.
- O cânon do NT é igual para evangélicos e católicos.
- Os primeiros cristãos que receberam os escritos originais dos Apóstolos sabiam quais eram os verdadeiros e providenciaram suas cópias para as outras igrejas.

3.8 - Paulo mandou divulgar suas cartas entre as igrejas:

Colossenses 4:16 "*E, quando esta epístola tiver sido lida entre vós, fazei que também o seja na igreja dos laodicenses, e a que veio de Laodicéia lede-a vós também*".

1 Ts 5:27 "*Pelo Senhor vos conjuro que esta epístola seja lida a todos os santos irmãos*".

3.9 - Paulo alertou sobre falsificações:

2 Ts 2:2 "*Que não vos movais facilmente do vosso entendimento, nem vos perturbeis, quer por espírito, quer por palavra, quer por epístola, como de nós, como se o dia de Cristo estivesse já perto*".

3.10 - Paulo recomendou a preservação:

2 Ts 2:15 "*Então, irmãos, estai firmes e retende as tradições que vos foram ensinadas, seja por palavra, seja por epístola nossa*".

Obs: As tradições "por palavra" que Paulo se refere, são as tradições que os Apóstolos ensinaram, e estão registradas nos diversos livros do NT. Não faz parte a tradição inventada logo após a morte deles, como afirma a Igreja Romana.

3.11 - Apóstolo Pedro confirma que as cartas de Paulo são Escrituras:

"*[Paulo] Falando disto, como em todas as suas epístolas, entre as quais há pontos difíceis de entender, que os indoutos e inconstantes torcem e igualmente as outras Escrituras, para sua própria perdição*". (2 Pedro 3:16)

3.12 - Fechamento completo do Cânon

Os concílios efetuados pela Igreja de Roma, apenas reconheceram aquilo que já era evidência entre as igrejas fiéis a Cristo.

Os concílios expurgaram os escritos falsos por não haver testemunho entre os fiéis e também por conterem informações falsas.

A Bíblia não é um produto da Igreja Romana, é pois um produto do Espírito Santo.

4. A ESTRUTURA DA BÍBLIA

4.1 - ESTRUTURA DO VELHO TESTAMENTO

PENTATEUCO **“Torá”**	**<* LIVROS HISTÓRICOS** **em vermelho: Bíblia Grega>**	
GÊNESIS **ÊXODO** **LEVÍTICO** **NÚMEROS** **DEUTERONÔMIO**	**JOSUÉ** **JUIZES** **RUTE** **1ë SAMUEL** **2ë SAMUEL** **1ë REIS** **2ë REIS** **1ëCRÔNICAS**	**2ëCRÔNICAS** **ESDRAS** **NEEMIAS** ***TOBIAS**** ***JUDITE**** **ESTER** ***1º MACABEUS**** ***2º MACABEUS****

LIVROS POÉTICOS **E SAPIENCIAIS**	**LIVROS PROFÉTICOS** **<* em vermelho: Bíblia Grega>**	
JÓ **SALMOS** **PROVERBIOS** **ECLESIASTES** **CÂNTICO DOS CÂNTICOS** ***SABEDORIA DE SALOMÃO**** ***ECLESIÁSTICO****	**Profetas Maiores:** **ISAÍAS** **JEREMIAS** **LAMENTAÇÕES** ***BARUC**** **EZEQUIEL** **DANIEL**	**Profetas Menores:** **OSÉIAS** **JOEL** **AMÓS** **OBADIAS (*ABDIAS**)** **JONAS** **MIQUÉIAS** **NAUM** **HABACUQUE** **SOFONIAS** **AGEU** **ZACARIAS** **MALAQUIAS**

4.2 - ESTRUTURA DO NOVO TESTAMENTO

<table>
<tr><th colspan="2">EVANGELHOS (4)</th><th>HISTÓRIA (1)</th></tr>
<tr><td colspan="2">MATEUS
MARCOS
LUCAS
JOÃO</td><td>ATOS DOS APÓSTOLOS</td></tr>
<tr><td colspan="2">CARTAS PAULINAS (13)</td><td>CARTAS GERAIS (8)</td></tr>
<tr><td>ROMANOS
1ëCORINTIOS
2ëCORINTIOS
GÁLATAS
EFÉSIOS
FILIPENSES
COLOSSENSES</td><td>1ë TESSALONICENSES
2ë TESSALONICENSES
1ë TIMÓTEO
2ë TIMÓTEO
TITO
FILEMOM</td><td>HEBREUS
TIAGO
1ëPEDRO
2ëPEDRO
1ëJOÃO
2ëJOÃO
3ëJOÃO
JUDAS</td></tr>
<tr><td colspan="3">APOCALIPSE (1)</td></tr>
</table>

4.3 – A divisão em Capítulos e Versículos

- A Bíblia foi dividida em capítulos pelo bispo católico Stephen Langhton entre 1234 e 1242
- Os Massoretas dividiram o Antigo Testamento em versículos no século IX
- O Novo Testamento foi dividido em versículos por Robert Stephanus em 1551 na Reforma Protestante.

5. Inerrância

- Jesus <u>prometeu</u> que o Espírito Santo capacitaria seus apóstolos para lembrarem de tudo o que foi dito:
- "*Mas aquele Consolador, o Espírito Santo, que o Pai enviará em meu nome, esse vos <u>ensinará todas as coisas</u>, e vos <u>fará lembrar de tudo</u> quanto vos tenho dito*" (Jo 14:26)

5.1 - Jesus também disse:

- "Mas, quando vier aquele Espírito de verdade, ele vos <u>guiará em toda a verdade</u>; porque não falará de si mesmo, mas dirá tudo o que tiver ouvido, e vos <u>anunciará o que há de vir</u>" (João 16:13).

5.2 - Sobre a Inerrância

- Se Gênesis não é exato em cada detalhe, então, em qual parte da Bíblia poderemos confiar?
- Se a Bíblia está errada quanto à origem do homem e seu pecado, como poderemos confiar no que ela diz sobre a sua redenção e seu destino eterno?
- Será que a Bíblia é frágil devido à ignorância de Deus?
- Muitos dos evangélicos de hoje parecem pensar que os cientistas sabem mais sobre o Universo do que o próprio Criador.
- Tragicamente há uma crescente rejeição da infalibilidade da Bíblia entre muitas pessoas que se chamam cristãos

- Lembrem-se: Os servos mais eficientes de Satanás são mestres em ambigüidades.
- Se as últimas descobertas da ciência concordam ou não com a Bíblia, isto não deve inquietar o povo de Deus. Como confiamos em Deus, não somos intimidados pelos homens.
- Não troque a Palavra infalível de Deus pelas opiniões mutáveis e falíveis dos homens.
- Os cientistas cometem erros e muitas vezes são condicionados por preconceitos.
- Os maiores cientistas têm sido influenciados por orgulho, ambição, cobiça, inveja e até por evidente impulso de estar certo.
- Quantas vezes vimos na televisão os cientistas afirmarem uma coisa e uma década depois negarem aquilo que falaram?
- Todos que desejam confiar e obedecer à Palavra de Cristo e que querem ser Seus verdadeiros discípulos precisam estar prontos a permanecer sozinhos, como Daniel e seus amigos (Dn 3:12-20).
- Com medo de serem diferentes, muitos cristãos seguem a multidão (Jo 8:31-32).

Temos que crer na Bíblia inteira!

5.3 – Testemunho pessoal

"Hoje eu reconheço que num período da minha vida eu estava do lado das pessoas que criticavam e achavam que tudo era relativo, e agora estou recebendo as críticas por acreditar no Deus absoluto" *Lincoln Máximo Alves*

5.4 - Evidências da autoridade da Bíblia

5.4.1 - Confirmada por Paulo:

"*Toda a Escritura é divinamente inspirada, e proveitosa para ensinar, para redargüir, para corrigir, para instruir em justiça; para que o homem de Deus seja perfeito, e perfeitamente instruído para toda a boa obra*". (2 Tm 3:16-17)

5.4.2 - Paulo afirma que os seus escritos são mandamentos do Senhor:

1 Coríntios 14:37 "Se alguém cuida ser profeta, ou espiritual, reconheça que as *coisas* que vos escrevo são mandamentos do Senhor".

5.4.3 - Confirmada por Pedro:

"*Sabendo primeiramente isto: que nenhuma profecia da Escritura é de particular interpretação. Porque a profecia nunca foi produzida por vontade de homem algum, mas os homens santos de Deus falaram inspirados pelo Espírito Santo*" (2 Pe 1:20-21)

5.4.4 - Confirmada por Jesus:

"*Examinais as Escrituras, porque vós cuidais ter nelas a vida eterna, e são elas que de mim testificam*" **(Jo 5:39)**

"*Porque, se vós crêsseis em Moisés, creríeis em mim; porque de mim escreveu ele. Mas, se não credes nos seus escritos, como crereis nas minhas palavras?"*
(Jo 5:46-47)

5.4.5 - Mais evidências da autoridade da Bíblia

A consistência interna, o conteúdo e os efeitos da Escritura.

A Bíblia tem muitas variedades, mas uma mensagem uniforme.

Ela foi escrita durante um tempo de 1600 anos, em três línguas, por cerca de 40 autores, falando de muitos assuntos, contudo, a Bíblia tem uma surpreendente unidade e consistência na sua mensagem.
Além disto, ela contém muitas coisas que a mente humana nunca poderia ter imaginado. Seu conteúdo surpreende as mentes mais brilhantes.
A Bíblia tem transformado países, sociedades e milhões de vidas através da história.
A Bíblia é a palavra poderosa de Deus.

5.5 - Inspiração - Inerrância - Infalibilidade

- A Bíblia é <u>inspirada</u> por Deus
  (inspirada = "soprada", *gr*. *theopneustos*)
- Portanto, se é <u>inspirada</u> é <u>inerrante</u>
- Se é <u>inerrante</u>, então é <u>infalível</u>

5.6 - E os erros da Bíblia?

- Existem algumas dificuldades na Bíblia, mas não há erros. Ninguém conseguiu provar que a Bíblia está errada.
- Em alguns trechos houve erro do copista, mas com a análise de outras cópias resolveu-se o problema.
- O que acontece às vezes, é problema de interpretação dos homens, ou algo que ainda não foi esclarecido.

5.7 - Ajuda para as dificuldades da Bíblia

Livro: Manual Popular de Dúvidas, Enigmas e "Contradições" da Bíblia
Autores: Normam Geisler, Thomas Howe
Editora: Mundo Cristão

6. Tipos de Bíblia

Perguntas

- **Por que existem diferenças entre algumas Bíblias?**
- **Qual é a melhor tradução da Bíblia?**
- **O que preciso saber para não ser enganado quando comprar uma Bíblia?**

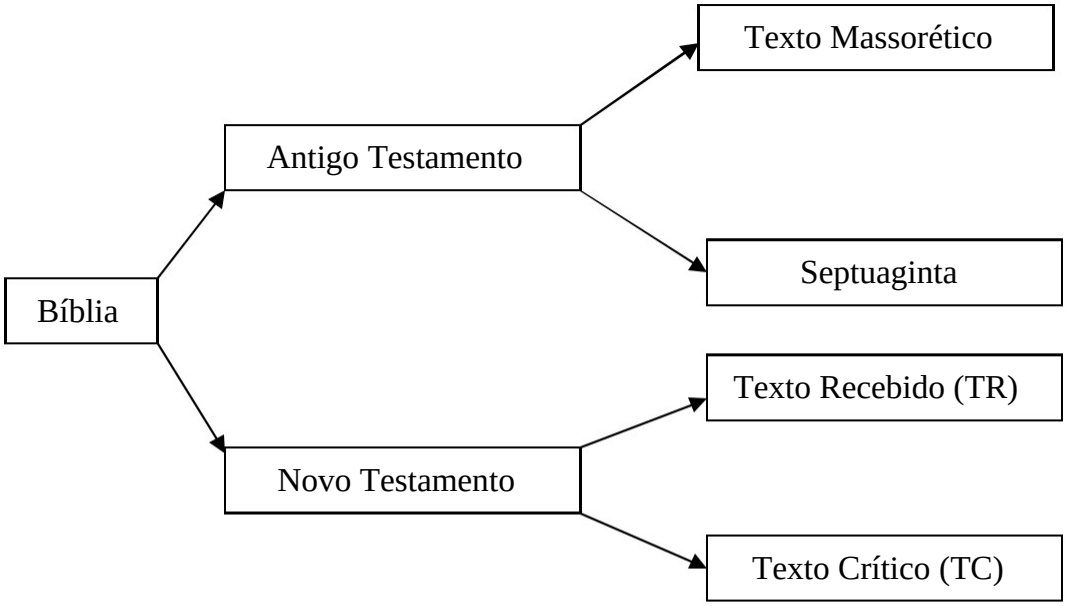
Basicamente possuímos dois tipos de Bíblia:

1) Baseadas no <u>Texto Tradicional</u> ou Texto Bizantino

- Antigo Testamento >> Texto Massorético (hebraico)
- Novo Testamento >> Textus Receptus (TR) (grego)
- Preservado pela cultura Oriental

2) Baseadas no <u>Texto Moderno</u> ou Texto Alexandrino:

- Antigo Testamento >> Septuaginta (grego)
- Novo Testamento >> Texto Crítico (TC) (grego)
- Preservado pela cultura Ocidental



6.1 - Antigo Testamento / Texto Massorético

- Os Massoretas eram escribas judeus que se dedicaram a preservar e cuidar das escrituras (Antigo Testamento)
- Substituíram os escribas por volta do ano 500 d.C. até 1.000 d.C..
- No hebraico antigo escrevia-se somente com consoantes, e as vogais eram somente pronunciadas, isto é, as vogais eram transmitidas através das gerações do povo judeu oralmente e não de forma escrita.
- Os Massoretas foram os responsáveis pela adição de vogais no texto hebraico moderno.

6.2 - Antigo Testamento / Septuaginta

- É o nome de uma tradução do Antigo Testamento para o idioma grego, feita no século III a.C..
- Foi encomendada por Ptolomeu II, rei do Egito, para ilustrar a recém inaugurada Biblioteca de Alexandria.
- A tradução ficou conhecida como os Setenta (ou Septuaginta, palavra latina que significa setenta, ou ainda LXX), pois setenta e dois rabinos trabalharam nela.
- A Septuaginta foi usada como base para diversas traduções da Bíblia do Ocidente

6.3 - A Recuperação do Texto Bíblico

- Na idade Média, a Igreja Romana só permitia o uso do Latim, e o povo não tinha acesso à Bíblia nem aos textos em grego.
- A igreja Romana preservou a Bíblia em Latim, por meio da tradução de Jerônimo, a “Vulgata Latina”.
- No período entre 400 a 1400 d.C a Bíblia oficial do Ocidente era a Vulgata Latina.

6.4. - Precursores da Reforma que lutaram pela divulgação da Bíblia (1376-1416):

- John Wyclif (traduz a Bíblia para o Inglês)
- Jan Hus (condenado à fogueira por apoiar Wyclif)
- Jerônimo de Praga (condenado à fogueira por apoiar Jan Hus)

6.5 – O Textus Receptus (Texto Recebido)

- No Império Bizantino (Império Romano do Oriente) a cultura grega foi preservada nos períodos de 333 d.C a 1453 d.C.
- Os Bizantinos conservaram muitas cópias dos manuscritos do Novo Testamento em sua língua original. Cerca de 5.000 manuscritos.
- Com a invasão do Muçulmanos em 1453, e o fim do Império Bizantino, os eruditos cristãos fugiram para o ocidente levando consigo as cópias dos textos gregos.
- Esse fato reavivou o estudo do grego no Ocidente.
- Após a invenção da prensa móvel por Gutenberg (1454), o Evangelho expandiu poderosamente.
- Erasmo de Roterdã, um estudioso do grego, preparou um edição do Novo Testamento tendo como base os melhores manuscritos bizantinos.
- Esse texto foi posteriormente denominado Textus Receptus (Texto Recebido) ou simplesmente TR.
- O TR foi editado por Erasmo (1516), depois por Estéfano (1546-51), depois por Beza (1598) e os irmãos Elzevir (1624/1633)

6.6 - O Textus Receptus (TR) foi o texto Grego usado na Reforma

6.6.1 - Bíblias produzidas na Reforma Protestante:

- Bíblia de Lutero – Alemão (1522)
- Reina Valera – Espanhol (1569)
- Rei Tiago (King James) – Inglês (1611)
- Diodati – Italiana (1649)
- João Ferreira de Almeida – Português (1681)

- Muitas Bíblias foram destruídas pela Igreja Romana e muitos crentes foram mortos por causa das novas traduções da Bíblia.
- William Tyndale foi condenado e morto em 6 de Outubro de 1536 por traduzir a Bíblia para o inglês
- Por cerca de 400 anos (de 1500 a 1900), o maior avivamento do planeta, o Protestantismo, usou um mesmo tipo de Bíblia, ou seja, Bíblias baseadas no texto preservado pelo Oriente (Texto Bizantino).

6.7 - Como surgiu o Texto Crítico

- Cerca de 400 anos após a Reforma Protestante, o pesquisador Tischendorf descobriu mais dois manuscritos gregos datados do quarto século:
  - Códice Sinaiticus (1844) no convento de Santa Catarina no monte Sinai. Esses manuscritos estavam numa cesta de lixo prestes a se tornarem combustível para o fogão do convento.
  - Códice Vaticanus (1866) guardado em uma biblioteca do Vaticano (onde está até hoje).
- O Vaticano só permitiu que ele consultasse durante 14 dias, 3 horas por dia.

- Em 1882, dois bispos anglicanos, Westcott e Hort, fizeram um trabalho de Crítica Textual baseando-se principalmente nesses dois manuscritos. A partir daí lançaram uma versão revisada do texto grego.
- Esse texto passou a ser chamado de Texto Crítico (TC)
- O TC possui 7% de diferença do TR
- O trabalho de Crítica Textual consiste em determinar qual a versão mais provável do texto original dentre as variantes dos manuscritos disponíveis.
- Porém foi dado um peso maior aos dois manuscritos descobertos (Sinaiticus e Vaticanus) por serem mais antigos e mais completos. Daí surgiu o termo "*melhores manuscritos*".
- A partir 1882, foram lançadas novas Bíblias no mundo inteiro baseadas no TC
- Só após o ano de 1882, com o trabalho de Westcott e Hort é que houve toda a influência nas Bíblias atuais.
- Essa diferença de 7%, no geral, não afeta nenhuma doutrina fundamental do Cristianismo.

7. Métodos de Traduções

- **Método por Equivalência Formal**
- **Método por Equivalência Dinâmica**

7.1 - Método por Equivalência Formal:

Traduz-se palavra por palavra do texto bíblico seguindo a estrutura do grego ou hebraico, mas respeitando as regras do português. Acrescentam-se palavras em caracteres ***itálicos*** para indicar que uma específica palavra não consta no texto base, mas que precisou ser adicionada para dar melhor fluência ao texto.

–Ex: Bíblia ACF da SBTB; RC da IBB; RC da SBB

7.2 - Exemplo de tradução por Equivalência Formal

"Todas ***as coisas*** me são lícitas, mas nem todas ***as coisas*** convêm; todas ***as coisas*** me são lícitas, mas nem todas ***as coisas*** edificam" (1 Coríntios 10:23-ACF)

7.3 - Método por Equivalência Dinâmica:

Este princípio tenta usar uma tradução que se aproxime do sentido original do texto usando a fluência da língua para a qual se está traduzindo, sem contudo seguir a estrutura do grego ou hebraico.

Ex: NTLH da SBB, NVI da SBI

7.4 – Exemplo de tradução por Equivalência Dinâmica

Alguns dizem assim: "Podemos fazer tudo o que queremos." Sim, mas nem tudo é bom. "Podemos fazer tudo o que queremos", mas nem tudo é útil. (1 Coríntios 10:23-NTLH)

7.5 - Tradução Formal - Vantagens e desvantagens

- É uma tradução Fiel ao texto base:
  - Palavra no grego palavra no português
- Passa maior confiança ao leitor
- Possui uma leitura mais difícil, pois exige um nível cultural maior (leitura erudita)
- Possui expressões não tão comuns aos nossos dias:
  - "mó de atafona" "pedra de moinho"
  - "não se te dá" "não te importas"
  - "com razão o sofrereis" "o tolerais facilmente"

7.6 - Tradução Dinâmica - Vantagens e desvantagens

- É uma tradução mais fácil de entender
- Facilita a leitura para as pessoas mais simples
- A fidelidade da tradução depende da fidelidade do tradutor
- Nem sempre há uma correlação de palavras entre o texto base e o texto traduzido

7.7 - Bíblias em português

- ACF = Almeida Corrigida Fiel da SBTB
  100% TR (tradução formal)

- ARC = Almeida Revista Corrigida da IBB e SBB
  98% TR e 2% TC (tradução formal)

- AEC = Almeida Edição Contemporânea da Ed.VIDA
  96% TR e 4% TC (tradução mista) - Ex: Bíblia Thompson

- ARA = Almeida Revista e Atualizada da SBB
  93% TR e 7% TC (tradução mista)
  Usa “[ ]” colchetes para indicar o que fazia parte da edição original de João Ferreira de Almeida, ou seja, o TR.

7.8 - Bíblias totalmente baseadas no TC e que usam o método de tradução dinâmica:

- NTLH (Linguagem de Hoje) - SBB
- Bíblia Viva - Editora Vida
- NVI (Nova Versão Internacional) - SBI
- Bíblia Católicas (todas)
- Tradução do Novo Mundo – Testemunhas de Jeová

7.9 - Comparando o TR e o TC

Mateus 9:13

- (ACF) “Ide, porém, e aprendei o que significa: Misericórdia quero, e não sacrifício. Porque eu não vim a chamar os justos, mas os pecadores , ao arrependimento.”

- (ARA) “Ide, porém, e aprendei o que significa: Misericórdia quero e não holocaustos; pois não vim chamar justos e sim pecadores
  [ao arrependimento].”

- (NVI) “Vão aprender o que significa isto: ‘Desejo misericórdia, não sacrifícios’. Pois eu não vim chamar justos mas pecadores.”

1 Timóteo 3:16

- (ACF)“E, sem dúvida alguma, grande é o mistério da piedade: **Deus** se manifestou em carne, foi justificado no Espírito, visto dos anjos, pregado aos gentios, crido no mundo, recebido acima na glória.”

- (ARA) “Evidentemente, grande é o mistério da piedade: **Aquele** que foi manifestado na carne foi justificado em espírito, contemplado por anjos, pregado aos gentios, crido no mundo, recebido na glória.”

Filipenses 4:13

- (ACF) “Posso todas *as coisas* em Cristo que me fortalece”

- (ARA) “tudo posso naquele que me fortalece”

- (ARC) “Posso todas *as coisas* naquele que me fortalece"

Atos 8:37

- (ACF) “E disse Filipe: É lícito, se crês de todo o coração. E, respondendo ele, disse: Creio que Jesus Cristo é o Filho de Deus”

- (ARA) “[Filipe respondeu: É lícito, se crês de todo o coração. E, respondendo ele, disse: Creio que Jesus Cristo é o Filho de Deus]”

- (NTLH) “-” (novas edições usam colchetes)

- (BJ) “-” (e as demais católicas)

Romanos 8:1

- (ACF) "Portanto, agora nenhuma condenação há para os que estão em Cristo Jesus, que não andam segundo a carne, mas segundo o Espírito”

- (NVI) "Portanto, agora já não há condenação para os que estão em Cristo Jesus."

1 Pedro 2:2

- (ACF) "Desejai afetuosamente, como meninos novamente nascidos, o leite racional, não falsificado, para que por ele vades crescendo”

- (NVI) "Como crianças recém-nascidas, desejem intensamente o leite espiritual puro, para que por meio dele cresçam para salvação"

1 João 5:7-8

- (ACF) "Porque três são os que testificam no céu: o Pai, a Palavra, e o Espírito Santo; e estes três são um. E três são os que testificam na terra: o Espírito, e a água e o sangue; e estes três concordam num”

- (NVI) "Há três que dão testemunho: o Espírito, a água e o sangue; e os três são unânimes"

Efésios 3:9

- (ACF) “E demonstrar a todos qual seja a dispensação do mistério, que desde os séculos esteve oculto em Deus, que tudo criou por meio de Jesus Cristo”

- (ARA) “e manifestar qual seja a dispensação do mistério, desde os séculos, oculto em Deus, que criou todas as coisas”

- (RC) “e demonstrar a todos qual seja a dispensação do mistério, que, desde os séculos, esteve oculto em Deus, que tudo criou”

7.10 – Outras comparações entre o TR e o TC

Versículos completos que estão faltando nas bíblias baseadas no TC	**Versículos que contêm diferenças entre o TC e TR.**
• Mateus 17:21 • Mateus 18:11 • Mateus 23:14 • Marcos 7:16 • Marcos 9:44 e 46 • Marcos 11:26 • Marcos 15:28 • Lucas 17:36 • Atos 15:34 • Atos 28:29	• Mateus 1:25 • Marcos 1:2 • Marcos 2:17 • Lucas 4:4 • João 3:13 • Lucas 22:43-44 • Efésios 3:9 • Apocalipse 1:11 • Apocalipse 21:24 • Apocalipse 22:14

8. Os perigos nas traduções

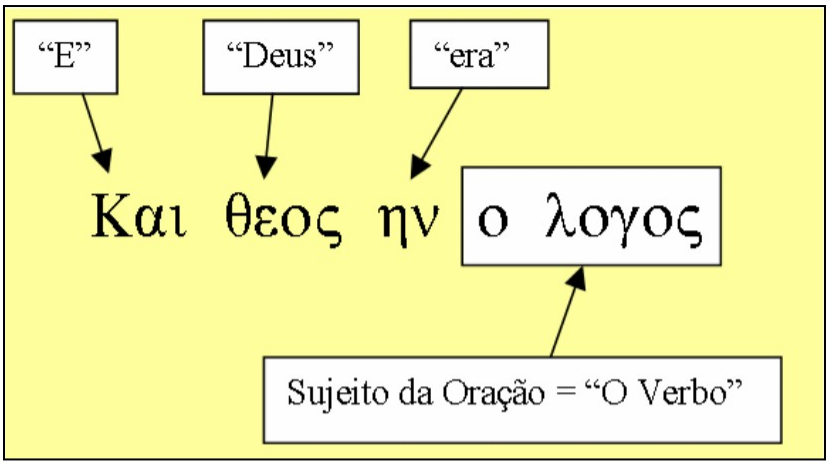
- Como povo de Deus, precisamos ficar atentos quanto às investidas do inimigo.
- Devemos lembrar que o inimigo tenta corromper a palavra de Deus desde o início da nossa era.
- A situação hoje não é diferente. Em algumas traduções estão inseridas algumas ambigüidades
- Satanás falou: “É assim que Deus disse: Não comereis de toda a árvore do jardim?” (Gn 3:1)

8.1 - Exemplo 1

Tradução do Novo Mundo
(Testemunhas de Jeová)

“*No princípio era a Palavra, e a Palavra estava com o Deus, e a Palavra era [**um**] **deus***” (João 1:1)

O que está escrito no texto grego?



- **Observações sobre o uso do Artigo:**
  Nesse versículo, "Deus" é atributo.

- Diante de um atributo o artigo é omitido
  Então, a tradução correta é:
  "E o Verbo (a Palavra) era Deus"

8.2 – Exemplo 2

Tradução da Bíblia de Jerusalém

"*Porei hostilidade entre ti e a mulher, entre tua linhagem e a linhagem dela. <u>Ela</u> te esmagará a cabeça e tu lhe ferirás o calcanhar*" (Gn 3:15)

- A interpretação dada aqui, pelos Católicos Romanos, é que "Maria" pisou na cabeça da serpente, e por isso, é co-redendora da salvação.

- Em nenhum lugar da Bíblia há essa interpretação; nem pelos profetas, nem pelos apóstolos.

8.3 – Exemplo 3

Notícia: Alemanha publica uma versão politicamente correta da Bíblia

Agência France Presse (AFP)

- "Mãe nossa e pai nosso que estão no céu´"
- Jesus "regressa" e não "ressuscita" (reencarnação?)
- Usa sempre "fariseus e fariséias".
- Usa sempre "Irmãos e Irmãs"
- Só não usaram "Diabo e Diaba", por quê?

9. Os perigos nas interpretações

Tiago 5:14 "Está alguém entre vós doente? Chame os presbíteros da igreja, e estes façam oração sobre ele, ungindo-o com óleo, em nome do Senhor"

- No grego, existem pelo menos duas palavras para o verbo UNGIR: **aleifo** e **chrio**
- **Aleifo** = sempre é usado para unção natural, como perfume ou remédio, sem conotação espiritual. Esta é que foi usada em Tiago 5:14.
- **Chrio** = sempre é usado em conotação espiritual e refere-se sempre a Jesus como o "ungido" "Christos"
- Em nenhuma parte do NT usa-se a unção com óleo no sentido espiritual.
- Os rituais do Antigo Testamento eram simbolismos e não a realidade das coisas.
- Os apóstolos não ungiram com óleo a nenhum bispo ou diácono. Eles faziam por imposição de mãos (1 Tm 4:14; 2 Tm 1:6; Hb 6:1-2)
- A seqüência do texto confirma:
    - *"E a oração da fé salvará o enfermo, e o Senhor o levantará; e, se houver cometido pecados, ser-lhe-ão perdoados"* (Tiago 5:15)
- Não há "oração do óleo" ou "poder do óleo".
- Deve-se interpretar a Bíblia com a própria Bíblia.

10. Conclusão

Alertas!

- No mundo inteiro estão sendo produzidas Bíblias totalmente adulteradas com o objetivo de agradar a certos grupos, e sorrateiramente, minar a doutrina do arrependimento e fé em Jesus Cristo.
- Não podemos usar os mesmos critérios de tradução de textos comuns aos escritos bíblicos. Deus nos alertou para não retirarmos nem adicionarmos informações (Ap 22:18-19). Devemos nos lembrar que se trata da Palavra de Deus inspirada.
- As coisas estão ficando invertidas. Em vez do homem converter-se a Deus, ensina-se que Deus deve "aceitar" o homem do jeito que ele é.
- Bíblia ecléticas (sem firmeza doutrinária) estão invadindo o meio cristão com um evangelho centrado no homem e não em Jesus Cristo (At 20:29-31; 2ë Pe 2:1).
- Podemos ter traduções novas e atualizadas, porém elas precisam ser fiéis ao TEXTO GREGO preservado pela Igreja.
- Precisamos incentivar as editoras a produzirem Bíblias baseadas no Texto da Reforma (Texto Bizantino).
- Se a Bíblia não tivesse sido dividida em Capítulos e Versículos ("trava" providencial de Deus), hoje nossas Bíblias seriam bem menores e teriam sido retirados todos os trechos que incomodam.
- O inimigo sabe que se corromper a Bíblia ele corrompe o fundamento da fé. É assim que ele vem tentando fazer desde o início do mundo (Gn 3:1,4).
- "*...portanto sede prudentes como as serpentes e símplices como as pombas*" (Mt 10:16)

11. Bibliografia

11.1 - Sites na Internet:

- www.lma.com.br (página na Internet do Autor)
- www.luz.eti.br
- www.sbb.org.br/museu/acervo_virtual.asp
- www.solascriptura-tt.org
- www.biblias.com.br
- pt.wikipedia.org (enciclopédia eletrônica)

11.2 - Livros e bíblias:

- *Versões Modernas da Bíblia*, David Cloud
- *Como a Bíblia chegou até nós*, Norman Geisler, Ed. Vida
- *Manual Popular de dúvidas, enigmas e Contradições da Bíblia*, Norman Geisler
- *Qual o texto original do Novo Testamento*, Dr. Wilbur Norman Pickering
- *Manual de Teologia Sistemática*, Zacarias de Aguiar Severa, Ed. A D Santos
- Bíblia ACF da SBTB
- Bíblia ARA da SBB
- Bíblia de Jerusalém (Católica)
- Bíblia NTLH da SBB
- Bíblia RC da SBB
- Bíblia Thompson (AEC)
- Bíblia Anotada
- Bíblia Ave Maria (Católica)
- Bíblia – Tradução do Novo Mundo (Testemunhas de Jeová)
- Bíblia RC da IBB
- Bíblia NVI da Ed. Vida
- Bíblia ON-LINE com 70 traduções – CD da SBB